

## El pont penjant

**E**l verb colgar, comú al català i al castellà, té en cada una d'aquestes llengües significats diferents, que no coincideixen en cap cas: en català significa «posar (una cosa) dins un clot i cobrir-la amb la terra, sorra, cen-dra, etc. que s'havia tret en fer el clot» i, usat pronominalment, «anar al llit, ajeure's entre les robes del llit»; i en castellà significa «penjar, suspendre». I si diem que el verb colgar malgrat la diferència de significat, és comú al català i al castellà, és perquè és, en cada una d'aquestes llengües, el prolongament del verb llatí «collocare», amb especialitzacions distintes del seu significat. En conclusió, mai no s'ha de traduir el verb «colgar» del castellà per colgar sinó per penjar; dit altrament, mai no s'ha de fer servir el verb colgar en aquells casos en què el castellà diu «colgar». I el mateix advertiment cal fer pel que fa als derivats. Notem, d'altra banda, que relacionat amb colgar només tenim el derivat colgat i el compost colgafocs. En canvi, els derivats de penjar són nombrosíssims: penjador, penjadissa, penjament, penjarella, penjoll, etc.

Malgrat que hom no sol confondre els significats dels verbs colgar i penjar, tots dos ben populars i d'ús normal, encara que en castellà «colgar» vulgui dir «penjar», hi ha un cas especial en què són molts els qui es deixen influir per aquest fet. Ens referim a la designació dels ponts la sola dels quals no descansa sobre pilars sinó que penja d'uns sistemes de cables. Popularitzada l'existència d'aquests ponts, especialment d'alguns d'Amèrica, molt famosos, a través del cinema, de revistes il·lustrades i de postals, amb la denominació, oral o escrita, en castellà, no és gens estrany que encara hi hagi qui en digui «ponts colgants», que és una denominació sense sentit (si hom té en compte el significat del verb colgar. El nom correcte i adequat, en català, és pont penjant o bé pont suspès. El Diccionari Fabra admet totes dues solucions, així com la Gran Enciclopèdia Catalana, que sembla donar, però, la preferència a la segona. No en diguem mai, però, «pont colgant».

Un altre mot derivat del castellà «colgar» més o menys introduït en el nostre llenguatge col·loquial és el plural «colgaduras». No fóra pas encertat substituir-lo per penjarella, mot d'un significat més aviat despectiu: domassós —encara que, de fet, domas designi una determinada mena de teixit, que no necessàriament ha d'ésser penjat en un baixó—, tal com solien proposar els diccionaris d'equivalències, ens sembla una solució molt encertada.